



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Chúa Thứ 3 Thường Niên - Năm A Ngày 26 - 1 - 2020

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, **Chầu;** **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350

CÓ TIÊU DIỆT SỰ CHIA RẼ, PHÂN LY & BÈ PHÁI ĐƯỢC KHÔNG?

“Anh em hãy nhất trí với nhau trong lời ăn tiếng nói, và đừng để có sự chia rẽ giữa anh em, nhưng hãy sống hoà thuận, một lòng một ý với nhau.” Bạn thấy thực hiện được lời mời gọi sống hiệp nhất của thánh Phaolô có dễ không? Tôi thấy khó quá! Khó là bởi vì sự chia rẽ, phân ly & bè phái đã xuất hiện trong lịch sử loài người quá lâu rồi. Kinh Thánh cũng đã ghi lại những vụ chia rẽ trong Giáo Hội:

- Nhóm Mười Hai chia rẽ nhau khi Gia-cô-bê và Gio-an xin Chúa cho một người được ngồi bên hữu, một người được ngồi bên tả (*Mc 10:37,41*).
- Có sự chia rẽ giữa Phaolô và Banaba đang khi đi làm việc truyền giáo (*Cv 15:37-39*).
- Và có chia rẽ trong cộng đoàn ở Cô-rin-tô: *“Thưa anh em, người nhà của bà Khor-lô-e cho tôi hay tin có chuyện bè phái giữa anh em ...”* (*1 Cor 1:11*).

Và sự chia rẽ vẫn còn đang không ngừng xảy ra. Nó đã và vẫn đang tồn tại trong các gia đình, trong nhiều giáo xứ, trong không ít các dòng tu và kể cả trong Giáo Hội nữa! Bạn cứ để ý một chút thì sẽ thấy, nhiều lắm lắm!

Liệu chúng ta có thể loại bỏ được sự CHIA RẼ, PHÂN LY & BÈ PHÁI trong gia đình, trong giáo xứ và trong giáo hội không? Có lẽ và chắc chắn là không thể, nó là một vấn nạn cho mọi người, cho mọi tập thể, và cho mọi thời đại, từ hôm nay cho đến ngày chung tận, vì thế cho nên Chúa Giêsu mới phải khẩn thiết cầu nguyện: *“Lạy Cha, xin cho chúng nên một như Cha và Con là một”* (*Ga 17:20-21*).

Nhưng không lẽ bạn và tôi lại ngồi yên, không làm gì cả, không lẽ mình cứ để cho sự chia rẽ hoành hành và tàn phá gia đình, giáo xứ, dòng tu và Giáo Hội mãi như vậy sao? Tôi nghĩ, nếu không loại trừ được thì ít ra mình cũng phải làm một cái gì đó để GIẢM THIỂU đi những tác hại của sự CHIA RẼ, PHÂN LY & BÈ PHÁI chứ! Bạn nghĩ xem tôi nói có đúng không? Chúng mình cần phải làm gì đây? Theo tôi, để có thể làm GIẢM THIỂU sức tàn phá và những tác hại của CHIA RẼ, PHÂN LY & BÈ PHÁI bằng cách NHẬN RA và CHẤP NHẬN những sự khác biệt giữa mình và những người xung quanh.

Trên đời này chẳng ai giống ai cả, Chúa ban cho mỗi người có những tài năng và sở thích khác nhau. Diện mạo, tướng tá, thói quen, cá tính, trí thông minh, sự hiểu biết ... mỗi người mỗi vẻ! Tôi nghĩ, nhờ những sự khác biệt đó, cuộc đời này mới đẹp tươi hơn, mới phong phú và mới có ý nghĩa hơn. Chứ nếu trên đời này ai cũng thông minh, ai cũng dễ thương, dễ mến, ai cũng hát hay đàn giỏi, ai cũng làm bác sĩ, nha sĩ, kỹ sư, luật sư... cả thì chán chết được. Tôi tin chắc rằng, khi nhận ra những sự khác biệt, và khi cố gắng chấp nhận những sự khác biệt của nhau, thì chúng mình sẽ dễ cảm thông, và sẽ làm suy yếu sức mạnh cũng như những tác hại của CHIA RẼ, PHÂN LY & BÈ PHÁI.

Nhưng để có thể nhận ra những sự khác biệt và chấp nhận nhau, bạn và tôi cần phải có ơn Chúa giúp, bởi vì, *không có [Chúa, chúng mình sẽ] không làm gì được cả!* (*Ga 15:5*). Có được sự trợ giúp của Chúa và với ơn Ngài ban, thì chắc chắn sự CHIA RẼ, PHÂN LY & BÈ PHÁI sẽ được giảm thiểu rất nhiều

(Xin đọc tiếp trang 2)

trong gia đình, trong các hội đoàn, trong giáo xứ, trong giáo hội và trong các dòng tu.

Hãy cậy dựa vào sức mạnh của Chúa bằng cách (1) cầu nguyện mỗi ngày khi mở mắt thức giấc, xin Chúa ban cho ta ơn khôn ngoan, để ta nhìn ra những sự khác biệt giữa ta và tha nhân, và (2) xin Chúa ban ơn can đảm, để ta chấp nhận những sự khác biệt đó. Tôi tin chắc rằng, khi bạn và tôi có sự trợ giúp của Chúa, chúng mình sẽ có khả năng nhận ra và sẽ chấp nhận những khiếm khuyết, yếu đuối của những người xung quanh, và lúc đó, những tác hại của CHIA RẼ, PHÂN LY & BÈ PHÁI sẽ bị suy yếu và giảm thiểu rất nhiều.

Xin Thiên Chúa là sự hiệp nhất trong Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần, trong năm mới Canh Tý này, ban ơn giúp sức để bạn luôn sống trong sự hiệp nhất, và nhất là có đủ sức để chiến đấu, và sẽ chiến thắng ba kẻ thù rất ư là nguy hiểm có tên là: CHIA RẼ, PHÂN LY & BÈ PHÁI. Chúc mừng Năm Mới!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

HỌC HỎI GIÁO LÝ

“TÔI TIN CÓ HỘI THÁNH CÔNG GIÁO”

Hội thánh trong kế hoạch của Thiên Chúa

149. Đầu là khởi đầu và hoàn thành của Hội thánh ?

Cả khởi đầu và sự hoàn thành của Hội thánh đều nằm trong kế hoạch vĩnh cửu của Thiên Chúa. Hội thánh đã được chuẩn bị trong Giao ước cũ qua việc tuyển chọn Israel, dấu chỉ cuộc tập họp trong tương lai gồm tất cả các dân tộc. Hội thánh được đặt nền tảng trên lời nói và việc làm của Đức Giêsu Kitô, và đặc biệt được hiện thực nhờ cái chết và cuộc phục sinh cứu độ của Người. Rồi Hội thánh được tỏ hiện như mầu nhiệm cứu độ bằng việc tuôn đổ Thánh Thần trong ngày lễ Hiện xuống. Hội thánh sẽ hoàn thành vào ngày tận thế như cuộc tập họp thiên quốc của tất cả những người được cứu chuộc.

150. Sứ mạng của Hội thánh là gì ?

Sứ mạng của Hội thánh là rao truyền Nước Thiên Chúa mà Đức Giêsu Kitô đã khởi đầu và thiết lập Nước ấy giữa mọi dân tộc. Hội thánh thiết lập trên trái đất mầu giống và khởi điểm của Vương quốc cứu độ này.

151. Hội thánh là mầu nhiệm theo nghĩa nào ?

Hội thánh là mầu nhiệm bởi vì, trong thực tại hữu hình của mình, Hội thánh diễn tả và thực hiện một thực tại thiêng liêng, thần linh, chỉ có thể nhận ra bằng con mắt đức tin.

“I BELIEVE IN THE HOLY CATHOLIC CHURCH”

The Church in the Plan of God

149. What is the origin and the fulfillment of the Church?

The Church finds her origin and fulfillment in the eternal plan of God. She was prepared for in the Old Covenant with the election of Israel, the sign of the future gathering of all the nations. Founded by the words and actions of Jesus Christ, fulfilled by his redeeming death and Resurrection, the Church has been manifested as the mystery of salvation by the outpouring of the Holy Spirit at Pentecost. She will be perfected in the glory of heaven as the assembly of all the redeemed of the earth.

150. What is the mission of the Church?

The mission of the Church is to proclaim and establish the Kingdom of God begun by Jesus Christ among all peoples. The Church constitutes on earth the seed and beginning of this salvific Kingdom.

151. In what way is the Church a mystery?

The Church is a mystery in as much as in her visible reality there is present and active a divine spiritual reality which can only be seen with the eyes of faith.

Đáp Ca



Đáp: Chúa là sự sáng, là Đấng Cứu Độ tôi.

3



ĐK: Hãy ký thác đường đời cho Chúa, tin tưởng vào Người, Người sẽ ra tay.

4

Tung Hô Mừng Một Tết



Ngày lại ngày chúng con ca ngợi Chúa.



Mãi mãi ngàn năm xin chúc tụng (ư) danh Ngài.

IS IT POSSIBLE TO OBLITERATE DIVISION, PARTITION & SCHISM?

“That all of you agree in what you say, and that there be no divisions among you, but that you be united in the same mind and in the same purpose.” Do you find it easy to fulfill Paul’s invitation to live in unity? It would certainly be difficult since divisions, partitions, and schism have existed in human history a long time. The Bible also records divisions in the Church:

- The Twelve were divided when James and John asked Jesus that they may sit one at his right and the other at his left (*Mk 10:37,41*).
- There was separation between Paul and Barnabas while on their first missionary journey together (*Acts 15:37-39*).
- And there was division among the churches in Corinth: *“For it has been reported to me about you, my brothers, by Chloe’s people, that there are rivalries among you ...”* (*1 Cor 1:11*).

Divisions and discords are still a phenomenon in today’s society. It has been and still is present in families, parishes, religious communities and in the Church as well! Be observant and you will see...

Is it possible for us to eradicate DIVISIONS, PARTITIONS & SCHISM in our family, parish community and in our Church? Certainly not! Division is an obstacle for everyone, every group, and every age, it continues to evolve in our day until the end of time, that is why Jesus prayed earnestly: *“Father, may they all be one as you are in me and I in you”* (*Jn 17:20-21*).

However, we can not sit still and do nothing about it. Will we enable division to rage and wreck our families, parishes, religious communities and the Church forever? Personally, if we are not able to annihilate it then at least, we need to do something to DIMINISH the harmful effects of the DIVISIONS, PARTITIONS & SCHISM! Don’t you agree? What should we do? In my opinion, one of the ways to MINIMIZE the harmful effects of DIVISIONS, PARTITIONS & SCHISM is to RECOGNIZE and ACCEPT the diversities/differences between ourselves and those around us.

There is no duplicate of you/us in the whole wide world, God gives each person distinctive talents and pursuits/interests. We all are unique...in our appearances, body shapes, habits, personality traits, intelligence, and understanding! Thanks to those differences and diversities, this life is more precious, exquisite, and meaningful. Life would be very boring ...if everyone in this world is smart, charming, loveable, everyone is good at singing and playing, everyone is a doctor, dentist, engineer, lawyer ... I firmly believe that, when we recognize the diversities among ourselves and strive our best to accept each other’s differences, then we will be able to empathize with others, and we will have the ability to weaken the intensity and the harmful effects of DIVISIONS, PARTITIONS & SCHISM.

In order for us to recognize the differences among ourselves and accept each other as who we are, we need God’s grace, because *without [God, we will not] be able to do anything!*” (*Jn 15:5*). With God’s blessings and graces, it is certain that DIVISIONS, PARTITIONS & SCHISM would greatly ease off in our families, parishes, churches and religious communities.

Please rely wholeheartedly on the power of God through: (1) pray daily as soon as you wake up in the morning, may God grant us the gift of wisdom, so that we can recognize the differences between ourselves and others and (2) ask God for the gift of courage, so that we can accept these differences. I firmly believe, when we are strengthened by God’s grace, we will be able to recognize and accept the shortcomings and limitations of those around us. At that very moment, the harmful effects of DIVISIONS, PARTITIONS & SCHISM will be greatly diminished and fade out.

May God, the bond of unity of the Father, Son and Holy Spirit, grant you the graces to live in accord, and most of all to have the strength to oppose, and defeat the three treacherous enemies such as: DIVISIONS, PARTITIONS & SCHISM in the Year of the Rat. Happy Lunar New Year!

Rev. Ansgar Pham, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

THÔNG BÁO

QUỸ CATHOLIC COMMUNICATIONS COLLECTION

Tuần này, giáo xứ sẽ có xin giỏ lần II cho quỹ Truyền Thông Công Giáo (**Catholic Communications**) của giáo phận. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ.

CHƯƠNG TRÌNH LỄ MỪNG XUÂN CANH TÝ

- **Mùng Hai Tết:** Chúa Nhật ngày 26 tháng 1 năm 2020 học sinh trường Giáo Lý Việt Ngữ Lavang được nghỉ học ở nhà ăn tết với gia đình.
- **Mùng Ba Tết:** Thứ Hai ngày 27 tháng 1 năm 2020 có ba Thánh Lễ lúc 7:30AM, 11:00AM, và 7:00PM cầu cho Công Ăn Việc Làm

1. PHIẾU HỨA ĐÓNG GÓP: Xin anh chị em tiếp tục hưởng ứng việc điền vào phiếu hứa đóng góp cho Quỹ Tậu Mãi Thánh Đường. Nếu tất cả mọi người đang có công ăn việc làm, hứa đóng góp cho Quỹ Tậu Mãi Thánh Đường \$2, hay \$3 hoặc \$4 một ngày trong vòng 7 năm. Và nếu quý cụ ông, cụ bà, và các em thiếu nhi lớn bé có lòng đóng góp thêm, dù chỉ là 25 cents hay 50 cents một ngày thôi, thì chắc chắn, chúng ta sẽ mau chóng thanh toán được số nợ 13 triệu 250 ngàn cộng với tiền lãi 4.75%. Chân thành cảm ơn anh chị em.

2. THÔNG TIN VỀ QUỸ TẬU MÃI CƠ SỞ NEW HOPE TÍNH ĐẾN NGÀY 12-1-2020

- Tổng Số phiếu Hứa nhận được: **2,219** phiếu hứa, trong đó có cả các em học sinh hứa đóng góp 25 cents và 50 cents một ngày trong vòng 7 năm.
- Tổng số Tiền Hứa là **\$13,420,974.00**.
- Số tiền bà con đã đóng cho quỹ tậu mãi Cơ Sở New Hope là **\$2,304,537.79**.
- Giáo xứ có mở account **ACH** (*Automated Clearing House*), giúp cho bà con đóng tiền trực tiếp mỗi tháng, hoặc mỗi 3 tháng cho quỹ Tậu Mãi Cơ Sở New Hope. Muốn biết thêm chi tiết xin anh chị em liên lạc với VP Giáo Xứ sau các giờ lễ, hoặc có thể lấy đơn trên Website của GX <https://www.gxlavangoregon.com/gx-projects/assets/ACH-Authorization-Form-Our-Lady-of-Lavang.pdf>.
- Giáo xứ đã gửi thư thông báo về số tiền quý vị đã hứa và đã đóng, đồng thời xin quý vị cho biết thời biểu quý vị sẽ đóng góp phần còn lại. Khi gửi check qua bưu điện hoặc bỏ giỏ xin quý vị dùng phong bì vàng, ghi địa chỉ, và nhớ kèm theo phiếu hồi báo ghi rõ thời biểu đóng góp mà quý vị chọn.
- Chương trình rút tiền tự động ACH cho New Hope đã bắt đầu từ ngày 27/12/2019. Giáo dân nào tham gia chương trình này sẽ thấy khoản withdraw này trong bank statement của mình dưới tên **OLOFLCCPO**. Nếu có sai sót gì, xin quý vị đến VPGX sau các thánh lễ Chúa Nhật để được điều chỉnh lại.

3. Xức Dầu Bệnh Nhân: Thứ Sáu ngày 7-02-2020 sẽ có nghi thức Xức Dầu Bệnh Nhân trong Thánh Lễ 12 giờ trưa.

4. Lớp Giáo Lý dành cho cha mẹ và người đỡ đầu sẽ học vào thứ Sáu ngày 31-01-2020 lúc 7:00PM – 9:00PM tại phòng Lavang, và thứ Bảy ngày 01-02-2020 lúc 4:00PM sẽ cử hành Bí Tích Rửa Tội.

5. Scrip Gift Cards: Giáo xứ có chương trình bán thẻ scrip hàng tuần để gây quỹ cho giáo xứ. Tết Canh Tý gần về, xin quý ông bà và anh chị em mua thẻ scrip, trước để làm quà tặng cho thân nhân và bạn bè, và sau là ủng hộ cho ngân quỹ của giáo xứ. Kính mời quý ông bà và anh chị em ủng hộ.

6. Hội KofC: Thứ 7 ngày 1/2/2020 cộng Đồng người Việt có tổ chức Hội chợ Tết tại khách sạn Holiday inn với sự tham gia của Hội Knighth of Columbus bán thức ăn (*để giúp cho những người nghèo và những người kém may mắn*) Hội KofC xin mời Cộng Đoàn đến tham gia tham dự và ghé gian hàng bán thức ăn do Hội KofC tổ chức đứng bán

Giờ mở cửa từ: 10am - 5pm

Địa điểm tại: Holiday Inn Portland Airport

7. Hội Tết Nguyên Đán Canh Tý: Cộng Đồng Việt Nam Oregon kính mời quý vị đến tham dự **Hội Chợ Tết Nguyên Đán mừng xuân Canh Tý** với chương trình và địa điểm như sau:

Địa Điểm: **Holiday Inn** (gần Phi trường Portland)

Ngày Giờ: **Thứ bảy ngày 1 tháng 2 năm 2020**

- 1. Hội Tết:** Từ 11:00am- 4:00pm; vào cửa miễn phí.
- 2. Dạ Vũ Văn Nghệ:** 5:00pm - 9:00pm; vào cửa miễn phí.

CHÚC MỪNG XUÂN CANH TÝ

Nhân dịp xuân về, Hội Đồng Giáo Xứ xin kính chúc Đức Ông, cha Chánh Xứ, quý cha, quý thầy Sáu, quý sơ, quý tu sĩ nam nữ, quý Hội Đoàn Ban Ngành, quý Ca Đoàn, quý Hội Đồng Hương, cùng quý ông bà và anh chị em mừng tết Canh Tý đầm ấm vui vẻ, và một năm mới tràn đầy ân phúc, an khang, và thịnh vượng.

PHÂN ƯU

Nhận được tin:

CHỊ MARIA PHẠM KIỀU MINH NGUYỆT

Sinh ngày 30 tháng 6 năm 1991

tại Đồng Nai - Việt Nam

Đã từ trần lúc 6:00 sáng

Thứ Năm Ngày 23 Tháng 1 Năm 2020

tại Portland, Oregon (Hoa Kỳ) hưởng dương 28 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin chân thành phân ưu cùng toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ và đón nhận linh hồn Maria về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

CẢM ƠN

Gia đình ông Giuse Phạm Ngọc Khanh. Xin chân thành cảm ơn Cha chính xứ, quý Cha, quý Sơ, HĐGX, quý Hội Đoàn và toàn thể Cộng Đoàn đã thăm viếng, cầu nguyện, dâng lễ, tiễn đưa LH Giuse đến nơi an nghỉ cuối cùng.

RAO HÔN PHỐI LẦN II

1. Anh Steven Jew, con ông Kevin Jew và bà Cathy Jew, hiện đang sống tại Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Monica Mai Lưu Ân, con ông Đominicô Mai Ngọc Vinh và bà Maria Lưu Thị Lam, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.

2. Anh Giuse Bạch Duy Thiện, con ông Phanxicô Xaviê Bạch Duy Thế (R.I.P) và bà Huỳnh Thị Sen, hiện đang sống tại Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Trần Tuyết Trân, con ông Giuse Trần Hán Toàn và bà Maria Trần Thị Thu Thảo, hiện đang sống tại Portland, Oregon.

Ai biết những đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 2 tháng 2 năm 2020

Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Nguyễn Hữu Cầm
2. Vũ Văn Cương
3. Hoàng Thành Đạt
4. Nguyễn Henry
5. Trương Joseph
6. Phạm Thiên Long Đức
7. Lê Duy Nghĩa
8. Phạm Hoàng Quyên
9. Lưu Sandra
10. Ngô Trường Sơn
11. Diệp Khoa Thành
12. Lê Thế Uy Stephen
13. Trần Young

Lễ Chúa Nhật	Ý Nguyện Kiến Thiết	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$8,700.00	\$541.00	\$5,628.00	\$2,614.00	\$17,483.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 26 - 1	Thứ Hai 27 - 1	Thứ Ba 28 - 1	Thứ Tư 29 - 1	Thứ Năm 30 - 1	Thứ Sáu 31 - 1	Thứ Bảy 1 - 2	Chúa Nhật 2 - 2
Chúa Nhật Thứ 3 QN	Mùng 3 Tết Canh Tý Lễ 7:30AM, 11AM, 7PM	Thánh Tôma Aquinas, Lmts		Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Chầu Thánh Thể 5:15-6:00PM	Chầu Thánh Thể 12PM - 6PM		Chúa Nhật Thứ 4 QN

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ẬN NHÂN TRONG THÁNG 1

04/01/1982 Nghĩa Thanh Weaver	01/01/2013 Nguyen Thi Duong
07/01/1982 Nguyen Bong	25/01/2013 Nữ tu Maria Hồ Thị San
13/01/1987 Tran Van Tanh	11/01/2014 Gioan Baotixita Nguyễn Hữu Đính
23/01/1987 Nguyen Duy Minh	24/01/2014 Giuse Hoàng Hanh
02/01/1988 Ser Yang	03/01/2015 Teresa Vũ Kim Thoa
08/01/1992 Tran Thu Linh	27/01/2015 Teresa Lê Thị Mạnh
26/01/1992 Tran Thi Suu	29/01/2015 Đaminh Đỗ Ngọc Nho
24/01/1997 Maria Vũ Thị Dấu	30/01/2015 Nguyen Jerry Duy
02/01/2002 Nguyễn Yên	31/01/2015 Phanxico X. Nguyễn An Andrew
11/01/2002 Nguyễn Văn Bạch	13/01/2016 Phêrô Vũ Văn Học
17/01/2002 Trần Thị Xơ	23/01/2016 Phêrô Vũ Tường Nhu
17/01/2004 Giuse Ng. Đức Chính	22/01/2017 Cecilia Nguyễn Thị Biên
18/01/2004 Antôn Ng Văn Đỗ	23/01/2017 Giuse Phan Văn Đức
05/01/2006 Nguyễn Thanh Sự	02/01/2018 Micae Vũ Đình Giên
20/01/2006 Nguyễn Thị Lan	05/01/2018 Augustino Vũ Hữu Toàn
01/01/2007 Micae Nguyễn Xuân Ôn	13/01/2018 Giuse Trần Viết Vy
18/01/2008 Nguyễn Thị Bích Liên	13/01/2018 Maria Sam Sandy
01/01/2009 Phêrô Lê Luân Như Bình	23/01/2018 Phêrô Nguyễn Thái Lập
21/01/2009 Trần Công Vinh	27/01/2018 Vincente Vũ Văn Tiêm
03/01/2010 Phêrô Đoàn Ngọc Phương	07/01/2019 Simon Trần Quang
11/01/2010 Antôn Nguyễn Thị	16/01/2019 Maria Trần Thị Thu Thủy
15/01/2010 Gioan B. Lê Trọng Thi	14/01/2020 Giuse Phạm Ngọc Khanh
07/01/2011 Phêrô Phạm Như Vũ	20/01/2020 Maria Phạm Thị Lam
18/01/2011 Phạm Văn Senh	22/01/2020 Gioan Trần Văn Chi
14/01/2012 Anna Maria Võ thị Ngọc Giàu	23/01/2020 Maria Phạm Kiều Minh Nguyệt
20/01/2011 Gioan B. Nguyễn Văn Mỹ	



LotuskitchenLLC.com
 101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216
971-666-7149
 Bên trong chợ Hồng Phát
Nhận Đặt Tiệc Party Tray Platter

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery
 5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444-7973
 (Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)
 *Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
 *Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui.
 *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu.
 *Cần người phụ bếp
 Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**


HỒNG PHÁT FOOD CENTER
 101 SE 82ND Ave
 Portland, OR 97216
(503) 254-4411
 Open : 9:00am – 9:00pm



HỒNG PHÁT SUPERMARKET
 8919 NE Prescott
 Portland OR 97220
(503) 254-8280
 Open : 9:00am – 8:00pm

THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT


Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.
Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng



Thời gian và địa điểm tập luyện:
(503) 881 - 8381
 11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015
 Hai buổi học / Mỗi tuần
 Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.
 Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.
 Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh
 Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm
 Health & Wellness Chiropractic:
 10310 NE Glisan st. Portland

LG. SHIPPING
 Laurelgistic LLC.
 laurelgistic@gmail.com
 971 325 - 1758
 Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh



- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
- Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ (dành cho khách hàng ở VN)
- Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sữa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”

RENU CHIROPRACTIC



503-406-2020
 LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY

ALOHA
 18055 SW TV Hwy
 Aloha, OR 97003

BEAVERTON
 3615 SW Hall Blvd.
 Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:
 • Tai nạn xe cộ gây thương tích
 • Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
 • Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

Nhận bảo hiểm sức khỏe
 Nhận tất cả các bảo hiểm xe

Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

CẦN NGƯỜI PHỤ NHÀ HÀNG
 Nhà hàng Downtown cần người phụ bếp nam hay nữ có kinh nghiệm làm nhà hàng.
 Gần tàu điện và xe Bus. Lương trả theo kinh nghiệm, có tips chia đều.
 Xin liên lạc: **Andy**
408-859-0565

TD Constructions LLC
 Remodel & Landscape Services
 •Property maintenance •Handymen Services
 •Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
 •Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
 •Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
 •Tree work •Yard clean up ...
 Xin liên lạc Đặt for free estimates:
971-204-8880
 TDConstrutionsLLC@gmail.com

CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHOẺ CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
 - Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
 - Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
 - Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
 - Đang trả số tiền quá cao cho bảo hiểm sức khỏe?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
 - Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
 - Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
 - Quý vị sẽ trả tiền bảo hiểm rất thấp hoặc không trả một đồng nào hết.
 - Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.
- Quý vị nên tham khảo bắt đầu từ hôm nay.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG / 503-446-4643**
 Principal Broker at Insurance Resources NW
 Tina@insuranceresourcesnw.com



14050 SW Pacific Hwy Ste. 104
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

US Realty LLC
Thủy Trần
 Licensed in Oregon
PHONE: 971-297-8888
 EMAIL: thuytran.broker@gmail.com



- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUY TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

DC TRAVEL 503-284-3113
 5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch	Dịch Vụ Di Trú	Printing
• Vé Máy Bay	• Công Hàm Độc Thân	• In Business Card
• Visa Việt Nam	• Thủ Tục Bảo Lãnh	• In Menu - Flyer
• Tours	• Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ	• In Brochure
• Cruises	• Thông Dịch Thi Quốc Tịch	• In Gift Card




Nguyễn Danh

Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại




- Hồng Phát - Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe- Macy's
- Target Ross - Pizza - Starbuck- Nike
- Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...





GOLDEN DAWN CLINIC

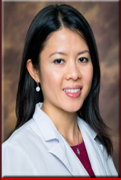
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**

Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



Trương Tuấn - Broker
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com
503-475-4759



**CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYÊN VỀ
HAPPY VALLEY.**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG

PHONE : (657) 355 -9027
(503) 334 - 8263
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)
EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com



CHUYÊN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)
CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)
(503) 457 - 2930



LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE
→ HOME-NHÀ
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel

Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com



Knights of Columbus INSURANCE

CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF

#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019

503-875-8715

Email: young.tran@kofc.org Website: www.kofc.org

Specializing in:

- Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- Social Security Maximization and Assets Protections.



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn
những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law
Estate Planning
Personal Injury
Intellectual Property
Will, Trust, Probate
Patent, Trademark



**People are Looking For
Your Business.**

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office

or
quangcao@gxlavangoregon.com"

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



**Columbia
Medical
Clinic P.C.**

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tai nạn ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

• Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

• Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

• Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213
503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C.**
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSISTANT**
6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O.R. 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**
PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunnyside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**
CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054
LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
Chuyên Trị :
Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O.R. 97213
503-208-2220
Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank
Hạ Nguyên Nguyễn
Chuyên gia các dịch vụ ngân
hàng, vay mượn, đầu tư, hưu trí
503 762-4955 or 503 761-7775
16002 SE Division st
Portland, O.R 97236

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927
Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899
• Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
• Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**
Open 10am - 7pm
7 day a week
503 - 255 - 3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)
Linda Cell:
503 484 4072

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**
Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close
PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN
Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531
Chuyên giúp quý đồng
hương mua bán nhà vùng
OREGON - WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật

THE PHILLIP PHAN REAL ESTATE GROUP
• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và
chung cư thương mại.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê
chung cư thương mại / Leasing Space.
*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
*KÍN-ĐÀO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
Real Estate Principal Broker
Licensed in both OR & WA
Cell: 503-804-4284
WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0088
OR. Office: 9201 SE 91st St. Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1235

UYEN "WINNIE" NGUYEN
Mortgage Loan Originator
MNLS# 129812
Stearns Lending, LLC
1498 SE Tech Center Place
Suite 380
Vancouver WA 98683
Branch MNLS #1111260
503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
wnguyen@stearns.com
40504stearnshomeloans.com/
wnguyen
Company MNLS# 1854

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***

R.C. CONSTRUCTIONS
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v...
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương
trình thích hợp và nhiều quyền lợi.
Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith Dr., S 120
Beaverton, OR 97005

MÁY CREDIT CARD
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.
Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022
- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***

iStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM
SALE QUICK AT HIGH PRICE
BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO
GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869
SỰ LỰA CHỌN ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

State Farm
2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
* Bảo vệ gia đình
* Bảo vệ học vấn con em
* Bảo vệ nợ nhà cửa
* Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÀO - UY TÍN

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
AGENT: OR & WA

Oregon
Serving You Since 1948
Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.
➢ TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỐI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
➢ TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
➢ LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com